

4. «Медицинская энциклопедия» [Электронный ресурс] // URL: <http://medictionary.ru/borrelii/> (дата обращения: 11.02.2021).

5. Правосудова Н.А., Мельников В.Л.: «Микробиология полости рта. Учебно-методическое пособие для студентов медицинских вузов», Пенза 2013. [Электронный ресурс] // URL: [https://dep\\_medeiib.pnzgu.ru/files/dep\\_medeiib.pnzgu.ru/for\\_site/students/digital\\_library/dl00000003.pdf](https://dep_medeiib.pnzgu.ru/files/dep_medeiib.pnzgu.ru/for_site/students/digital_library/dl00000003.pdf) (дата обращения: 11.02.2021).

6. «Превотеллы. Род *prevotella*. Свойства превотелл. Диагностика превотелл. Лечение поражений превотеллами.» [Электронный ресурс] // URL: <https://meduniver.com/Medical/Microbiology/572.html> (дата обращения: 11.02.2021).

УДК 81.373.7

**Полянок А.О., Анциферова О.Н.**  
**ОСНОВНЫЕ МОДЕЛИ ЛАТИНСКИХ, РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ**  
**НОМЕНКЛАТУРНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ ВЕН В TERMINOLOGIA**  
**ANATOMICA (1998)**

Кафедра иностранных языков  
Уральский государственный медицинский университет  
Екатеринбург, Российская Федерация

**Polyanok A.O., Antsiferova O.N.**  
**MAIN MODELS OF LATIN, RUSSIAN AND ENGLISH NOMENCLATURE**  
**NAMES OF VEINS IN TERMINOLOGIA ANATOMICA (1998)**

Department of foreign languages  
Ural state medical university  
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: [polyanok.a.o@mail.ru](mailto:polyanok.a.o@mail.ru)

**Аннотация.** Выявляются анализируются основные модели латинских, русских и английских номенклатурных наименований вен. Осуществляется попытка сравнительного анализа разноязычных структурных моделей названных номинаций.

**Annotation.** The main models of Latin, Russian and English nomenclature names of veins are identified and analyzed. An attempt to make a comparative analysis of the multilingual structural models of these categories is made.

**Ключевые слова:** терминоведение, номенклатурные наименования вен, структурные модели номенклатурных наименований.

**Key words:** terminology, nomenclature names of veins, structural models of nomenclature names.

### **Введение**

Латинский язык со времен Средневековья является языком науки и образования, в том числе это основной язык анатомии. Его преимущество связано с тем, что, являясь «мертвым», он не изменяется с течением времени, и это позволяет анатомической номенклатуре оставаться универсальной.

Со второй половины XX века наряду с латинским языком доминирующие позиции в анатомии стал занимать английский язык в силу своей распространенности в мире. Это обусловило его включение в качестве второго языка в Terminologia Anatomica (ТА) – последнюю версию анатомической номенклатуры, утвержденную в 1998 году. Официальный вариант данной терминологии существует на латинском и английском языках, однако в настоящее время происходит разработка национальных вариантов ТА. Так, в 1999 г. был утвержден список русских анатомических терминов для Российской версии Terminologia Anatomica [2].

Таким образом, в Российской версии ТА анатомическая номенклатура представлена на трех языках: латинском, русском и английском. Изменения, происходящие в современной анатомической терминологии, диктуют необходимость изучения анатомических номинаций не только на латинском, но и на английском языках.

**Цель исследования** – проведение сопоставительного анализа латинской, русской и английской версий Terminologia Anatomica и выявление основных моделей анатомических номинаций на материале названий вен.

### **Материалы и методы исследования**

Материалом исследования являются языковые факты, представленные в разделе A12 Terminologia Anatomica [2]. Анализируются основные модели анатомических терминов; сопоставительный метод позволяет сравнить латинские, русские и английские номенклатурные наименования, представленные в указанном разделе.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

Анатомическая номенклатура вен и относящихся к ним структур (синусы, сплетения) в ТА распределена на 12 подразделов в соответствии с локализацией обозначаемых ими анатомических образований. Мы рассмотрели 457 многокомпонентных наименований, представленных в данных подразделах. Проанализированные номинации представляют собой словосочетания, в состав которых включены существительные, прилагательные и причастия. В ходе анализа были выделены 20 терминологических моделей (Lat): 1) N+N<sub>g</sub>; 2) N+A / N+A<sub>com</sub>; 3) N+A+A / N+A+A<sub>com</sub> / N+A+A<sub>sup</sub>; 4) N+N<sub>g</sub>+A; 5) N+N<sub>g</sub>+A<sub>g</sub>+A<sub>com</sub>; 6) N+A+N<sub>g</sub>+A<sub>g</sub> / N+A<sub>com</sub>+N<sub>g</sub>+A<sub>g</sub> / N+A+N<sub>g</sub>+A<sub>com,g</sub>; 7) N+N<sub>g</sub>+A<sub>g</sub>+A<sub>g</sub>; 8) N+A+A+A / N+A+A+A<sub>com</sub> / N+A+A<sub>com</sub>+A / N+A+A<sub>com</sub>+A<sub>com</sub>; 9) N+N<sub>g</sub>+A<sub>g</sub> / N+N<sub>g</sub>+A<sub>com,g</sub>; 10) N+A+N<sub>g</sub> / N+A<sub>com</sub>+N<sub>g</sub>; 11) N+N<sub>g</sub>+N<sub>g</sub>; 12) N+Part+

**N<sub>g</sub>+A<sub>g</sub>; 13) N+A<sub>g</sub>+N<sub>g</sub>; 14) N+A+N<sub>g</sub>+N<sub>g</sub>+A<sub>g</sub>; 15) N+A+A+N<sub>g</sub>; 16) N+N<sub>g</sub>+A<sub>g</sub>+N<sub>g</sub>+A<sub>g</sub>;  
17) N+A+Part; 18) N+A+A+A+A<sub>com</sub>; 19) N+Part+N<sub>g</sub>; 20) N+Part+N<sub>g</sub>+A /  
N+Part+N<sub>g</sub>+A<sub>com</sub>. (Где **N** – существительное в форме им. падежа ед. или мн. числа; **N<sub>g</sub>** – существительное в форме род. падежа, ед. или мн. числа; **A** – прилагательное в форме им. падежа ед. или мн. числа; **A<sub>g</sub>**– прилагательное в форме род. падежа ед. или мн. числа; **A<sub>com</sub>** – прилагательное в форме сравнительной степени ед. или мн. числа; **A<sub>com,g</sub>**– прилагательное в форме сравнительной степени род. падежа ед. или мн. числа; **A<sub>sup</sub>** – прилагательное в превосходной форме ед. или мн. числа; **Part** – причастие в форме им. падежа ед. или мн. числа.)**

На основе сопоставительного анализа латинских, русских и английских номенклатурных наименований, обозначающих вены, определяются основные соответствия между разноязычными вариантами номинаций. Далее представляем наиболее часто встречающиеся модели.

Самой распространенной является следующая модель: **Lat.N+A / Рус. A+N / English A+N** (37,86% от общего числа проанализированных номинаций). В русских и английских номенклатурных наименованиях наблюдается обратный латинскому порядок слов – прилагательное располагается перед определяемым существительным, в латинских вариантах терминов сохранен традиционный порядок слов – прилагательное находится после существительного (Latin: *venaapicalis*– Русский: *верхушечная вена* – English: *apicalvein*).

Русские анатомические номинации, относящиеся к данной модели, в большинстве случаев являются прямым переводом с латинского языка (*venalacrimalis*→ *слезная вена*, *venasplenic*→ *селезеночная вена*), однако в ряде случаев (6,35%) наблюдается варьирование модели в русском языке:

а) **Lat.N+A / Рус. N+N<sub>g</sub>** (*venaethymicae*→ *вены тимуса*, *venaegeniculares*→ *вены колена*);

б) **Lat.N+A / Рус. N+A<sub>g</sub>+N<sub>g</sub>** (*venaappendicularis* → *вена червеобразного отростка*, *venaeparotideae*→ *вены околушной железы*).

Английские номенклатурные наименования данной модели имеют ряд особенностей: как правило, прилагательные, входящие в состав номинации, представляют собой англоязычные латинские прилагательные (*ethmoidalis*→*ethmoidal*, *mediastinales*→*mediastinal*, *pubicus*→*pubic* и т. д.). Можно отметить некоторые черты англоязычного латинизирования латинских прилагательных

а) у латинских прилагательных первой группы на *-eus* в процессе англоязычного латинизирования наблюдается утрата латинского окончания *-usi* суффикса *-ê-* (*pterygoideus* → *pterygoid*, *sigmoideus* → *sigmoid*) или замена окончания на *-al* (*pharyngeus* → *pharyngial*, *meningeus* → *meningeal*). При англоязычном латинизировании латинских прилагательных, оканчивающихся на *-ius* – происходит изменение финали на *-y* (*coronarius* → *coronary*), у прилагательных на *-icus* также утрачивается окончание (*pontomesencephalicus* → *pontomesencephalic*, *brachiocephalicus*→ *brachiocephalic*);

б) у латинских прилагательных второй группы, оканчивающихся на *-alis*, *-aris*, происходит утрата латинского окончания *-is* (*intrasegmentalis* → *intrasegmental*, *insularis* → *insular*);

в) в некоторых случаях прилагательные в составе английских терминов полностью сохраняют латинскую форму, при этом термин может или полностью совпадать с латинским, но отличаться обратным порядком слов, или при сохранении неизменной формы прилагательного иметь английскую форму определяемого существительного (*sinuscavernosus* → *cavernosussinus*, *venaazygos* → *azygosvein*).

г) английские анатомические термины могут представлять собой полный перевод латинского термина (*ramusdexter* → *rightbranch*, *ramussinister* → *leftbranch*), однако данная особенность встречается значительно реже вышеперечисленных и является исключением из правила.

К разновидности данной модели относится небольшая группа номенклатурных наименований со следующей структурой: **Lat. N+A<sub>com</sub>** (прилагательное употреблено в форме сравнительной степени: *venaanterior*, *ramussuperior*). В данном случае при переводе латинского названия на русский язык прилагательное употребляется в положительной степени (*ramusanterior* → *передняя ветвь*, *ramusposterior*), в английском варианте терминов сохраняется форма латинского прилагательного, причем ни один термин данной модели не содержит исконно английских прилагательных, (*parssuperior* → *superiorpart*, *venainferior* → *inferiorvein*).

Второй по частотности является модель: **Lat. N+A<sub>1</sub>+A<sub>2</sub> / Рус. A<sub>2</sub>+A<sub>1</sub>+N / Eng. A<sub>2</sub>+A<sub>1</sub>+N** (34,45%).

Наиболее распространенным вариантом русских номинаций является, как и в предыдущей модели, прямой перевод латинского номенклатурного наименования (*venamarginalissinistra* левая краевая вена, *venacervicalisprofunda* глубокая шейная вена). Однако наряду с классической моделью встречается исключение: **Lat. N+A<sub>1</sub>+A<sub>2</sub> / Рус. A<sub>1</sub>+N+N<sub>g</sub>**, где N<sub>g</sub> – несогласованное определение, выраженное существительным, заменяющим A<sub>2</sub> латинского наименования (*venacardiacamagna* → большая вена сердца, *venaeportaleshypophysiales* → воротные вены гипофиза).

В английских номенклатурных наименованиях данной группы прослеживаются тенденции, отмеченные выше. Различия в структуре номенклатурных названий в английском языке обуславливают возможность выделения следующих подгрупп:

а) **Lat. N+A<sub>1</sub>+A<sub>2</sub> / Eng. A<sub>2</sub>+A<sub>1</sub>+N**, где *eng.A<sub>1</sub>* – англизированное латинское прилагательное, A<sub>2</sub> – исконно английское прилагательное, N – английское существительное (*vena cardiaca parva* → *small cardiac vein*, *vena suprarenalisdextra* → *right suprarenal vein*);

б) **Lat. N+A<sub>1</sub>+A<sub>2</sub> / Eng. A<sub>2</sub>+A<sub>1</sub>+N**, где *eng.A<sub>1</sub>* – англизированное латинское прилагательное, A<sub>2</sub> – исконно английское прилагательное, N – сохраненное

в латинской форме существительное  
(*plexusthyroideusimpar*→*unparedthyroidplexus*);

в) **Lat.** N+A<sub>1</sub>+A<sub>2</sub>/ **Eng.** A<sub>2</sub>+A<sub>1</sub>+N, где eng.A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub> – англизированные латинские прилагательные, N – английское существительное (*arcus venosus jugularis* → *jugular venos arch, rete venosum plantare*→ *plantar venous network*);

г) **Lat.** N+A<sub>1</sub>+A<sub>2</sub>/ **Eng.** A<sub>2</sub>+A<sub>1</sub>+N, где eng.A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub> – англизированные латинские прилагательные, N – сохраненное латинское существительное (*plexus venosus areolaris*→ *areolar venous plexus, plexus venosus suboccipitalis*→ *suboccipital venos plexus*);

д) **Lat.** N+A<sub>1</sub>+A<sub>2</sub>/ **Eng.** A<sub>1</sub>+N<sub>1</sub>+of+N<sub>2</sub>, где eng.A<sub>1</sub> – англизированное латинское прилагательное, N<sub>1</sub> – английское существительное, соответствующее N<sub>lat</sub>, N<sub>2</sub> – существительное, соответствующее A<sub>2 lat</sub>, и употребленное предлогом of (*vena portales hypophysiales*→ *portal veinsof hypophysis*). Данный пример является исключением из закономерности.

Аналогично первой описанной модели (**Lat.** N+A / **Рус.** A+N / **English** A+N), была выделена небольшая группа номенклатурных наименований со структурой **Lat.** N+A<sub>1</sub>+A<sub>com(2)</sub>.

В русских терминах данная структура имеет вид: A<sub>2</sub>+A<sub>1</sub>+N, при этом русский анатомический термин является калькой латинского названия (*sinus petrosus inferior*→ *нижний каменистый синус, vena ophthalmica inferior*→ *нижняя глазная вена*)

В случае английской анатомической номенклатуры конструкция принимает вид: A<sub>comlat</sub>+A<sub>1</sub>+N, где A<sub>comlat</sub>, A<sub>1</sub> являются англизированными латинскими прилагательными, а N – английским существительным или латинским существительным, употребленным в сохраненной форме (*venae gluteae inferiores*→ *inferior gluteal veins, sinussagittalis superior epigastrica inferior*→ *superior sagittal sinus*), при этом полный перевод латинского номенклатурного наименования на английский язык не применяется.

Особенности моделей русских и английских анатомических номенклатурных наименований связаны с различием в их историческом формировании: русская анатомическая терминология достаточно длительное время складывалась и изменялась независимо от латинской терминологии, и только на более поздних этапах (с XVII века) произошло ее сближение с латинским языком [5]. Особенности английской анатомической терминологии связаны с ее тесным развитием совместно с латинской терминологией на протяжении всего ее становления, т. к. обучение в средневековых университетах Европы происходило на латинском языке, являвшемся языком науки [1, 3, 4]. В настоящее время сохранение особенностей английской терминологии связано с традиционно доминирующим положением латинского языка в терминологии анатомических структур.

### **Выводы:**

1. В большинстве случаев (98,4%) русские наименования вен и относящихся к ним структур являются точным переводом латинских номенклатурных названий.

2. Английские номенклатурные наименования вен и относящихся к ним структур представляют собой англоязычные латинские названия или сочетания англоязычных латинских, неизмененных латинских и исконно английских слов.

### **Литература**

1. Кондратьев Д. К. Латинские и английские названия мышц Terminologia Anatomica / Д. К. Кондратьев, А. С. Доропиевич // Журнал Гродненского государственного медицинского университета. – 2011. – №3. (35) – С. 81–

85. – URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/latinskie-i-angliyskie-nazvaniya-myshts-v-terminologia-anatomica/viewer> (дата обращения: 01.02.2021)

2. Международная анатомическая терминология / под ред. Л. Л. Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 229 с.

3. Назарова И. Г. Особенности национальных анатомических номенклатур (на материале латинского, русского, английского и немецкого языков / И. Г. Назарова, С. В. Станевич // Ученые записки Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого. – 2017. – № 4 (12). – С.1–

4. – URL:<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32400975> (дата обращения: 01.02.2021).

4. Новикова О. М. Английские и латинские медицинские термины – сравнительное исследование / О. М. Новикова. // Региональный вестник. – 2020. – №11(50). – С.65–66. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43097818> (дата обращения: 01.02.2021).

5. Привес М. Г. Анатомия человека. / М. Г. Привес, Н. К. Лысенков, В. И. Бушкович. – СПб.: Издательский дом СПбМАПО, 2008. – 720 с.

УДК 81'25:004:372.881.1

**Проконова А.М.**

## **ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИК НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Медико-фармацевтический колледж  
Курский государственный медицинский университет  
Курск, Российская федерация

**Prokopova A.M.**